

RINGKASAN

Laporan praktik kerja lapangan ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Panduan Pengajuan Visa Tinggal Terbatas Penanaman Modal Asing Di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Jakarta Timur”. Kegiatan praktik kerja lapangan dilaksanakan pada tanggal 1 September 2022 hingga 28 Februari 2023, kegiatan praktik kerja bertujuan untuk menghasilkan Dokumen Panduan Pengajuan Visa Tinggal Terbatas Penanaman Modal Asing berbahasa Mandarin yang dapat digunakan oleh Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Jakarta Timur sebagai dokumen tertulis dalam melayani pembuatan visa bagi penutur bahasa Mandarin. Belum tersedianya dokumen informasi mengenai pengajuan Visa Tinggal Terbatas Penanaman Modal Asing berbahasa Mandarin menjadi latar belakang dilakukannya kegiatan praktik kerja di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Jakarta Timur. Pada kegiatan praktik kerja ini penulis menggunakan empat metode pengumpulan data yaitu, wawancara, observasi, studi pustaka, dan jelajah internet. Selanjutnya pada penerjemahan dokumen, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif yang efektif dan mudah dipahami oleh penutur bahasa Mandarin. Hasil dari kegiatan praktik kerja yaitu Dokumen Panduan Pengajuan Visa Tinggal Terbatas Penanaman Modal Asing berbahasa Mandarin sebagai peningkatan layanan Warga Negara Asing di kantor imigrasi kelas 1 TPI Jakarta Timur. Hasil terjemahan dokumen telah diserahkan dan diterima pihak Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Jakarta Timur.

Kata Kunci : dokumen, imigrasi, metode penerjemhan komunikatif, penerjemahan, dan visa.

摘要

这份实习报告的标题是 “Penerjemahan Dokumen Panduan Pengajuan Visa Tinggal Terbatas Penanaman Modal Asing Di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Jakarta Timur”. 实习活动于 2023 年 9 月 1 日至 2 月 28 日进行。本次活动的目的是制作一份汉语版本的 申请外国投资居留签证的指导文件，可供 东雅加达 一级 TPI 移民局为说汉语的 外国公民办理 签证的书面文件。在 移民局 没有一份汉语版本的 申请外国投资居留签证的指导文件，这是在东雅加达一级 TPI 移民局开展实习活动的背景。在本次实习活动中，作者采用了 4 种收集资料方法，即访谈方法，观察方法、文献研究方法和 网络浏览方法。此外，在翻译过程中，作者使用了交际翻译法。这项实习的成果是编制了一份外国投资居留签证申请指导文件的汉语版，以改进东雅加达一级 TPI 移民局的外国公民服务。翻译结果的文件已提交并由东雅加达一级 TPI 移民局接收。

关键词：文件、移民、交际翻译方法、翻译和签证。

